

БЕЛОРУССКОЯЗЫЧНЫЕ СЛОВАРИ В СЕТИ ИНТЕРНЕТ

*Куликович Владимир Иванович,
УО «Белорусский государственный
технологический университет»,
Минск, Беларусь
nino-1924@mail.ru*

*Архипова Янина Ивановна,
УО «Белорусский государственный
технологический университет»,
Минск, Беларусь
sleepedaway.jm@gmail.com*

Представлены основные Интернет-ресурсы, содержащие лексикографические издания, способствующие изучению и популяризации белорусского языка. Отмечены особенности контента сайтов, их структура, качество подготовки отдельных материалов. Определены основные типы электронных белорусскоязычных лексикографических изданий.

Ключевые слова: лексикографическое издание, контент, Интернет-ресурс, онлайн-библиотека, интерактивный словарь.

BELARUSIAN DICTIONARIES ON THE INTERNET

*Vladimir Kulikovich
Educational Institute «Belarusian State Technological University»,
Minsk, Belarus
nino-1924@mail.ru*

*Janina Arkhipova
Educational Institute «Belarusian State Technological University»,
Minsk, Belarus
sleepedaway.jm@gmail.com*

The basic Internet resources containing lexicographical publications that promote the study and popularization of Belarusian language. The features of sites content, their structure, the quality of preparation of

the individual materials. The main types of electronic Belarusian lexicographical editions.

Keywords: lexicographic edition, content, Internet resources, online library, interactive dictionary.

Введение. Одна из актуальных научно-практических задач белорусских гуманитариев – популяризация национального языка, поднятие его престижа как у себя на родине, так и в мире. Решению этой задачи во многом способствуют разнообразные лексикографические издания. Ведь именно в них, как правило, отражается все богатство народа, его прошлое и настоящее. В научной литературе много раз отмечалось, что регулярное пользование словарями повышает культуру речи и обогащает словарный и фразеологический запас человека, развивает логическое мышление.

Задача статьи – познакомить с имеющимися в интернет-пространстве ресурсами, популяризирующими белорусский язык и достижения белорусской лексикографии, позволяющие понять духовную культуру белорусского общества.

Результаты исследования важны как для организации работы научных сотрудников, библиотечарей, студентов, школьников, так и для рядовых пользователей, интересующихся развитием гуманитарной науки в Беларуси.

Основная часть. Современная белорусская лексикография – одна из наиболее развитых составляющих науки о языке [1]. Отраслевыми специалистами, профессиональными лингвистами в Беларуси созданы сотни словарей разных уровней и разной направленности. Среди них, по классификации Л. В. Щербы [2], можно встретить: а) словари академического типа (нормативный, описывающий лексическую систему данного языка) и словари-справочники (содержат сведения о более широком круге слов, выходящих за границы нормативного литературного языка); б) энциклопедические словари (описывают вещи, реалии) и лингвистические словари (описывают слова); в) тезаурусы (словари, в которых приводятся все слова, встретившиеся в данном языке хотя бы один раз) и обычные словари (толковые или переводные); г) обычные (толковые или переводные) словари и идеологические (идеографические) словари (статьи упорядочены не по алфавиту, а по смыслу);

д) толковые словари и переводные словари; е) исторические словари и неисторические словари.

В современной лексикографии, по мнению В. В. Дубичинского [3], преобладают комплексные (смешанные) типы словарей, среди которых к отдельному типу относятся электронные словари – это те, что расположены в сети Интернет для массового пользования. Среди белорусскоязычных словарей нами выявлены три основных типа: 1) отсканированные с печатного издания в виде изображений; 2) электронные версии печатных словарей (представляют собой документ в формате PDF, DOC, HTML и др., предполагают наличие именно текстовой информации); 3) интерактивные словари. Все они представлены на шести наиболее популярных и востребованных сайтах.

Одним из самых известных и популярных адресов среди школьников и студентов является: <http://www.skarnik.by>. Контент этого ресурса – электронные русско-белорусский, белорусско-русский и толковый словари. Он был создан в 2012 г. на основе академического словаря 1953 года под редакцией Я. Коласа, К. Крапивы и П. Глебки и, по утверждению разработчиков, постоянно совершенствуется (добавляются новые слова, исправляются ошибки, опечатки, неточности). Орфография словаря нормативная, современная, официальная.

Познавательный, интересный и полезный ресурс, который также регулярно пополняется, находится по адресу: <http://rv-blr.com/dictionary/explanatory>. Это по существу комплексный сайт, белорусская интернет-библиотека, где размещены произведения национальных литераторов, а также интерактивные словари: толковый, этнографический, мифологический и энциклопедический (Красная книга Беларуси). Задача сайта, по мнению создателей, – привлечь внимание к белорусскому языку и культуре. Написание слов в этих словарях соответствует общепринятым нормам. Материал взят из проверенных и отредактированных источников, которые в большинстве своем указаны в списках литературы.

Независимый открытый проект, созданный для изучения белорусского языка и осуществления переводов с белорусского на иностранные языки, – так позиционируют себя разработчики сайта <http://www.belmova.org>. Пользователям этого ресурса предлагаются услуги по переводу и толкованию отдельных слов и фразеологизмов, а также транслитерация с кириллицы на латиницу. Написание

на этом портале не всегда соответствует общепринятым нормам, что ограничивает число потенциальных пользователей.

Самым масштабным некоммерческим проектом является «словарно-энциклопедический портал» <http://www.slounik.org>, иницированный командой белорусской электронной библиотеки «Беларуская Палічка». Как отмечают разработчики, здесь будут представлены все существующие энциклопедии и словари, имеющие отношение к белорусскому языку и Беларуси. На данный момент лексикографические работы, размещенные на этом портале, классифицированы следующим образом:

– общие словари («Слоўнік беларускай мовы (клясычны правапіс)», «Слоўнік беларускай мовы», «Граматычны слоўнік назоўніка», «Граматычны слоўнік дзеяслова», «Граматычны слоўнік прыметніка, займенніка, лічэбніка, прыслоўя», «Слоўнік паронімаў беларускай мовы», «Слоўнік эпітэтаў беларускай мовы», «Слоўнік сінонімаў і блізказначных слоў», «Грасянка-беларускі слоўнік»);

– толковые, этимологические, исторические словари («Тлумачальны слоўнік беларускай літаратурнай мовы», «Словаклад: слоўнік адметнай лексікі», «Тлумачальны слоўнік беларускіх прыназоўнікаў», «Этымалагічны слоўнік фразеалагізмаў», «Старабеларускі лексікон», «Гістарычны слоўнік беларускай мовы»);

– диалектные словари («Чалавек», «Жывёльны свет», «Раслінны свет», «Сельская гаспадарка», «Беларускае дыялектнае слова», «Краёвы слоўнік усходняй Магілёўшчыны» (Бялькевіч), «Рэгіянальны слоўнік Віцебшчыны», «Вушацкі словазбор» (Барадулін), «Беларускія народныя параўнанні»);

– переводные словари, среди них двуязычные и многоязычные:

руско-белорусские словари («Расейска-беларускі (Некрашэвіч-Байкоў)», «Расейска-беларускі (Булыка)», «Расейска-беларускі (Крапіва)», «Расейска-беларускі (Ластоўскі)», «Расейска-беларускі прыказак, прымавак і фразем», «Беларуская навуковая тэрміналогія (БНТ)», «Элемэнтарная матэматыка (БНТ)», «Практыка і тэорыя літаратурнага мастацтва (БНТ)», «Геаграфічныя й космографічныя тэрміны і назовы нябесных цел (БНТ)», «Тэрміналогія лёгкі і псыхолёгіі (БНТ)», «Геолёгія, мінэралёгія, крышталёграфія (БНТ)», «Граматычна-лінгвістычная тэрміналогія (БНТ)», «Бугальтэрская тэрміналогія (БНТ)», «Расейска-беларускі лінгвістычных тэрмінаў

(частка)», «Расейска-беларускі медыцынскіх тэрмінаў», «Расейска-беларускі кароткі фізіялягічны», «Расейска-беларускі кароткі фармакалагічны», «Расейска-беларускі біялагічных тэрмінаў», «Расейска-беларускі тэрмінаў па сельскай і лясной гаспадарцы», «Расейска-беларускі кароткі эканамічных тэрмінаў», «Расейска-беларускі эканамічнай тэрміналогіі», «Расейска-беларускі мат., фіз. і тэхн. тэрмінаў», «Расейска-беларускі матэматычных тэрмінаў», «Расейска-беларускі кароткі чыгуначны», «Расейска-беларускі вайсковы»;

белорусско-русские словари («Беларуска-расейскі» (Байкоў-Некрашэвіч), «Беларуска-расейскі» (Булыка), «Беларуска-расейскі» (Станкевіч), «Беларуска-расейскі» (Крапіва), «Беларуска-расейскі безэквівалентнай лексікі», «Беларуска-расейскі медыцынскіх тэрмінаў», «Беларуска-расейскі батанічны» (Верас), «Беларуска-расейскі: міжмоўныя амонімы, паронімы і полісемія»);

англо-белорусско-английские словари («Слоўнік выдавецкіх і паліграфічных тэрмінаў: ангельска-беларускі, беларуска-ангельскі», «Беларуска-ангельскі слоўнік матэматычных тэрмінаў і тэрміналагічных словазлучэнняў», «Ангельска-беларускі слоўнік / English-Belarusian Dictionary», «Англіска-беларуска-рускі слоўнік»);

многоязычные словари («Польска-беларускі слоўнік / Słownik polsko-białoruski», «Беларуска-польска-расейска-лацінскі ботанічны слоўнік», «Proverbia et dicta: Шасцімоўны слоўнік прыказак, прымавак і крылатых слоў», «Жыдоўскія прыказкі і прымаўкі / און שפריכווערטער ״רישע גלייכווערטלעך״ / Jidiše šprixverter un glajxvertlex», «Білорусько-український словник / Беларуско-ўкраінскі слоўнік», «Вугорска-беларускі слоўнік. Magyar-fehérorosz szótár»).

Праект успешно развивается, в разработке находится большое количество словарей и энциклопедий. В будущем хотелось бы пожелать авторам проекта более внимательно отнестись к классификации и упорядочению имеющегося лексикографического материала. А он на портале обширный. Кроме названных словарей имеются сканированные версии около 30 справочных изданий, вышедших в XIX–XX вв., а также PDF-версии, например, «Лексіка гаворак Беларускага Прыпяцкага Палесся». Несомненное достоинство портала в том, что здесь помещаются все труды, которые прошли редакционно-издательскую подготовку.

В процессе становления находится и онлайн-библиотека белорусскоязычных произведений – <http://asvieta.net/latbiel.html>. В

ней, кроме исторических, культурологических материалов, можно найти переводной латинско-белорусский словарь из 547 латинских афоризмов, крылатых фраз, фразеологизмов. Формат словаря HTML, разработчик Юрась Морковник.

Отдельные переводные русско-белорусские словари начинают появляться и на российских сайтах, например, <http://www.diktionary.org>. Здесь размещены русско-белорусский математический словарь и русско-белорусский физико-математический словарь.

Заключение. Анализ указанных Интернет-ресурсов позволяет утверждать, что белорусский язык – это высокоразвитая система, продолжающая развиваться и совершенствоваться.

Корпус белорусских лексикографических изданий в сети Интернет свидетельствует о значительных достижениях белорусской лексикографии. Заинтересованные пользователи без труда могут уточнить лексическое значение белорусских слов, фразеологизмов и многое другое. Единственное неудобство в том, что на отдельных сайтах разработчики не придерживаются норм современной официальной белорусской орфографии, не указывают авторство представленных материалов.

Все рассмотренные интернет-платформы находятся в стадии совершенствования. Их контент регулярно обновляется, пополняется, исправляется. Разработчики предлагают активно подключиться всем желающим к созданию словарных статей.

Многие интерактивные словари были подготовлены без участия редакторов. По этой причине в них содержится немало не только графико-орфографических, грамматических, стилистических, но и фактических ошибок. Например, при беглом ознакомлении с русско-белорусским физико-математическим словарем был выявлен ряд слов, которые не являются физико-математическими терминами: *автомобиль легковой, автомобильный, адекватно, ши рокий, широко* и др.

Список использованных источников:

1. Шчэрбін, В. К. Тэарэтычныя праблемы беларускай лексікаграфіі / В. К. Шчэрбін. – Мінск : Беларускі кнігазбор, 1996. – 140 с.
2. Щерба, Л. В. Опыт общей теории лексикографии / Л. В. Щерба // Избранные работы по языкознанию и фонетике / Л. В. Щерба. – СПб. : Изд-во Санкт-Петербургского ун-та, 2002. – Т. 1. – С. 54–91.
3. Дубичинский, В. В. Лексикография русского языка : учеб. пособие / В. В. Дубичинский. – М. : Наука ; Флинта, 2008. – 432 с.